



**Pilot Project for the Promotion of Social Dialogue in the
Southern Mediterranean Neighborhood**

مشروع تطوير الحوار الاجتماعي في بلدان جنوب المتوسط

التاريخ: 2013-8-13
البلد : الأردن
نوع الوثيقة : اتفاقية جماعية
القطاع : العاملين في الغزل والنسيج
الموضوع : الحماية الاجتماعية / العمالة المهاجرة
مرحلة النزاع : مفاوضات مباشرة
عدد المستفيدين: 1243 عامل

اتفاقية جماعية بموجب أحكام قانون العمل الأردني رقم 8 لسنة 1996

الطرف الأول: الشركة العالمية البريطانية للمنسوجات

ويمثلها السيد: أنش بوري

الطرف الثاني: النقابة العامة للعاملين في صناعة الغزل والنسيج والأنبسة.

ويمثلها السيد: فتح الله العمراني / رئيس النقابة.

تظرا للمصالح المشتركة بين الشركة العالمية البريطانية للمنسوجات والنقابة العامة للعاملين في صناعة الغزل والنسيج والأنبسة، واحترام القوانين والأنظمة المعمول بها في الاردن لما في ذلك من مصلحة عامة تعود بالخير الوفير على الشركة بشكل عام وعلى العامل بشكل خاص ونتيجة للحوار القائم بين الجانبين بفضل الجهود المشتركة. فقد اتفقا على تنوير هذه العلاقة بإبرام اتفاقية جماعية تهدف إلى توطيد وتكريس هذه العلاقة.

ومن أجل إيجاد جو صناعي مناسب يؤمن الراحة النفسية والجسدية للعامل، والربح المناسب للشركة فقد اتفق الطرفان على ما يلي:

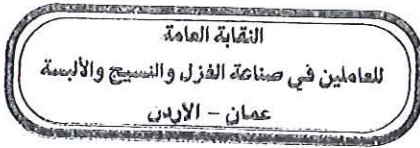
1. الالتزام بدفع الحد الأدنى للأجور بحسب قانون العمل الأردني، استناداً لمذكرة التفاهم بين النقابة وممثلي أصحاب العمل ووزارة العمل.
2. توفير عيادة طبية وطبيب في مواقع العمل.
3. توفير السكن والطعام والمياه بشكل مناسب للعامل الأجنبي.
4. عدم خصم اية قيمة من الراتب خارج لائحة الجزاءات.
5. وضع إستراتيجية وخطية عمل لزيادة عدد العاملين الأردنيين وتساهيلهم من حيث الاداء والاشراف والعمل.
6. توفير وسائل نقل لتوصيل جميع العمال الى عملهم وبالعكس وعلى حساب المصنع.
7. توفير بيئة عمل مناسبة متطابقة مع المعايير الدولية من حيث (التهوئة، المرافق الصحية، الكافيتيريا، السلامة العامة في المصنع، الجو الأسري، وغيرها).
8. انتخاب لجنة نقابية تعثل كافة العاملين في المصنع وتخلق جو من الديمقراطية والاحترام المتبادل.

9. التعاون مع النقابة في تثقيف العمال عن طريق عقد الدورات والمحاضرات وورش العمل بشكل مستمر.
10. تفعيل النشاطات السنوية والاحتفال بالأعياد الدينية والرسومية لكافة الجنسيات واحترام الأديان والعادات والتقاليد.
11. دفع اشتراكات العاملين عن طريق محاسب الشركة عن كل عامل لمن يرغب من العمال.
12. دفع مبلغ (200) ديناراً شهرياً لصندوق النقابة ليتسنى لها تثقيف العمال وتدريبهم حول حقوقهم وواجباتهم في التشريعات الأردنية.
13. شكلت لجنة من الطرفين لمتابعة تنفيذ هذا الاتفاق، ويمثل الشركة محمد ابو حاكمة ويمثل العمال ميسر حسن
14. يبدأ سريان هذه الاتفاقية اعتباراً من 2013 / 08 / 01

حررت هذه الاتفاقية من ثلاث نسخ على ان تودع نسخة منها لدى وزارة العمل، 2013 / 08 / 06

الطرف الثاني





الطرف الاول





الجمهورية الأردنية الهاشمية
وزارة العمل
تم ايداع نسخة لدى الوزارة تحت
الرقم... تاريخ ١٢ / ٨ / ٢٠١٣
وتتكون من صفحتين منها...
مصلحة

A Collective Agreement under the Provisions of the Jordan Labor Law No.8 for the year 1996

First Part: International British Garments Co.LTD Unit 1.2

Represented by: Anesh Puri

Second Part: The General Trade Union of Workers in Textile Garment & Clothing Industries.

Represented by Mr. Fathallah Al Omrani/Head of the Union.

In respect with the joint interest between : **International British Garments Co.LTD Unit 1.2** and **The General Trade Union of Workers in Textile Garment & Clothing Industries**, and the full respect of the rules and regulations conducted in the company (in general) and on workers (particularly), in addition to the result of the Dialogue between both sides, thus we have agreed to crown this relationship by conducting a collective agreement which aims to enhance this concrete relationship.

For the sake of founding the suitable industrial milieu which provides the psychological and physical convenience of workers and the suitable profit for the company, the two parts have agreed on the following.

- 1 . The obligation to pay the minimum wage as per the Jordanian Labor Law, on the basis of the Memorandum of Understanding between the Jordanian Textile Union and representatives of employers and the Ministry of Labor.
- 2 . Providing a medical clinic and a doctor at the work site.
- 3 . Providing suitable housing, food and water for foreign workers.
- 4 . Not including any deduction of the workers' salaries as a penalty in the company bylaw.
- 5 . Forming a strategy and a work plan to increase the number of Jordanian workers and qualifying them for administration, supervising and working in the company.
- 6 . Providing transportation for all the workers from their accommodation areas to their work and vice versa paid by the factory

COLLECTIVE AGREEMENT FOR MEDICAL SERVICES

IN ACCORDANCE WITH JORDAN LABOR LAW NO. 8, YEAR 1996

Date:01/08/2013

First party: International British Garments Co.LTD Unit 1.2

Represented by: Anesh Puri

Second party: The General Trade Union of Workers in Textile, Garment and Clothing Industries

Represented by: Mr. Fathallah Al Omrani

Whereas the first party is a manufacturing company that employs workers in the field of GARMENT Sindustry; and whereas the second party provides medical service for the workers in the sector of clothing industry, and considering the concern of both parties to provide the first party's workers with a suitable working environment, maintain their safety and health, and insure the medical care and prevention for them- as per the Jordanian Labor Law regulations and the systems, instructions and resolutions issued to put the law into effect; both parties agreed on the following:

- 1- This agreement reads its preamble as a part of it.
- 2- The second party has to run the medical check-ups for the working staff of the first party and provide them with the medical services, as follows:
 - a. Carrying out the periodical check-up for the workers as per the regulations of the medical care system no. 42 for the year 1998, and the instructions issued according to it, and any amendments and/or changes may take place on this law excluding the specialized test, lab tests and the x-ray photography.
 - b. Notifying the first party in writing with any vocational or suspected diseases.
 - c. The second party shall provide the clinical medical examination for the workers at the factory clinic site according to forms accredited for this purpose.
 - d. The second party shall issue of the medical reports related to giving the worker a sick leave; as per article no. 65 of the Jordan Labor Law.

3- The first party shall provide the second party with a sufficient space, and all the medicines and equipment required for its delegated physician to enable him to perform his duties at the first party's plant site.

4- The first party shall pay to the second party an amount of JDs 850 / ^{JD} say (Eight Hundred Fifty) Jordan Dinars) at the beginning of each month during the validity of this agreement.

5- The duration of this agreement is one year commences as from 1st August 2013 and ends on 1st August 2014

6- The contract will be renewed automatically unless one of the parties request otherwise three months before the end of the contract

7- A committee of the two parties was formed to follow-up the implementation of this agreement. The company represented by **Mohmmad Abu Hakimeh** and the workers represented by **Mysar hossan**

8- This agreement is signed in three replications, one with each of the two parties and the third to be submitted to the Ministry of Labor

the journey of Doctor Time unit 1. 8.00 - 11.00 AM
Unit 2. 11.00 - 2.00 PM

The First Part

Amr Pouri



The Second Party

وزارة العمل
تم ايداع نسخة من هذا الاتفاقية لدى
الوزارة بتاريخ 14/8/2013
وتكون من نسخة ملصقة
بموقع العمل

[Signature]

